

УДК: 372.881.161.1:378

Абдуллаев С.Н.,
филол.и.д., профессор,
К. Тыныстанов атындагы Ысык-Көл
мамлекеттик университети
Абдуллаев С.Н.,
д. филол. н., профессор
Иссык-Кульский государственный
университет им. К. Тыныстанова
Abdullayev S.N.,
Ph.D., Professor
Issyk-Kul State
University named after K. Tynystanova

Акбембетова А.Е.,
пед.и.к., доцент,
Аблай хан атындагы Казак мамлекеттик эл аралык
мамилелер жана дүйнөлүк тилдер университети
Акбембетова А.Е.,
к. пед.н., доцент,
Казахский государственный университет
международных отношений и мировых языков
им. Аблай хана
Akbembetova A. E.,
PhD, Associate Professor,
Kazakh State University of International Relations
and World Languages named after Ablay Khan

Эркебуланова Н.Ш.,
ага окутуучу,
ОИӨК «Кыргызстан Эл аралык университети»
Эркебуланова Н.Ш.,
ст. преподаватель,
УНПК «Международный Университет Кыргызстана»
Erkebulanova N.Sh.,
senior lecturer,
ERPC “International University of Kyrgyzstan”

**ЧЕТ ТИЛДИ ОКУТУУДА КОММУНИКАТИВДҮҮ КОМПЕТЕНЦИЯНЫ
КАЛЫПТАНДЫРУУ**

**ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ
ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TEACHING A FOREIGN
LANGUAGE**

Аннотациясы: Макалада чет тилдерди окутуу жараянында коммуникативдүү компетенцияны калыптандыруудагы аз изилденген маселелер каралууда. Материал орус тилди чет тил катары окутуунун мисалында берилет. Маданият таануу аспекти коммуникативдүү компетенциянын маанилүү бөлүгү катары белгиленет. Эне тилде жана окутулуп жаткан тилде макалалар өз ара салыштырылууда.

Негизги сөздөр: коммуникативдүү нормалар, маданияттар синтези, коммуникативдүү компетенция, макал.

Аннотация: В статье обсуждаются малоисследованные вопросы формирования коммуникативной компетенции при преподавании иностранных языков. Изложение материала ведется на примере преподавания русского языка как иностранного. Культурологический аспект выделяется как важный компонент коммуникативной компетенции. Проводится сопоставление провербов в родном и преподаваемом языках.

Ключевые слова: коммуникативные нормы, синтез культур, коммуникативная компетенция, пословица.

Abstract: The article discusses the formation of communicative competence in the teaching of foreign languages. The presentation of the material is based on the example of teaching Russian as a foreign language. The cultural aspect is highlighted as an important component of the communicative competence. The article contains a comparison of proverbs in different languages.

Key words: communicative norms, synthesis of cultures, communicative competence, proverb.

Актуальность проблемы. Согласно требованиям Общеввропейских компетенций владения иностранным языком, разработанных Департаментом по языковой политике (Страсбург, 2003, 2005), применительно к индивидуальной коммуникативной компетенции, «обучаемый должен овладеть не только объемом и качеством знаний, но и когнитивной организацией языковой системы и способами хранения (например, ассоциативными цепочками, в которые необходимо помещать определенную лексическую единицу), а также способами припоминания, извлечения языковых единиц из долговременной памяти и способами их использования» [1, с.103-104]. Релевантным в этом смысле являются проблемы формирования коммуникативной компетенции.

Основная часть. Коммуникативная компетенция является компонентом национальной культуры, обусловленной национальным менталитетом, зафиксированный в национальных коммуникативных нормах в среде. Национальное коммуникативное поведение – это совокупность норм и традиций общения в определенной лингвокультурной общности. Коммуникативные нормы – правила вербального и невербального взаимодействия, обязательные для выполнения в данной лингвокультурной общности. Изучение коммуникативного поведения разных народов позволяет выделить осознаваемое расхождение в нормах и традициях общения народов с позиции собственной коммуникативной культуры.

Национальная культура, выраженная в коммуникативном поведении, является синтезом культур различных классов, социальных слоев и групп соответствующего общества. Своеобразие и уникальность национальной культуры проявляется во всех сферах жизни и деятельности общества данного народа. Как утверждал В.Гумбольдт, язык в качестве деятельности большой духовной силы определяет культуру народа, «язык является обязательной предпосылкой развития культуры в целом. Язык не существует вне культуры, то есть вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих образ жизни народа...» [2].

Именно в коммуникативном поведении может состояться или не состояться общение, в конечном счете, диалог культур. В диалоге культур большое внимание уделяется двум основным факторам: национальному характеру и национальному менталитету, которые ярко выражаются в языковых единицах и в коммуникативном поведении. Национальный характер, будучи следствием отражения в психике людей общих своеобразно сложившихся условий существования

нации, определяет совокупность психологических свойств и черт, которыми обладает большинство представителей нации и которые отличают ее от других наций и народов. В социальной среде формируется национальный характер, который во многом зависит от специфических природных, экономических, исторических условий страны и сохраняется у каждого народа, передается от поколения к поколению, характеризуя глубину коллективного сознания, представляя особое мышление, эмоционально-волевою и поведенческую сферу. В национально-языковой картине мира каждого народа находит свое непосредственное воплощение менталитет нации, отражающий опорные концепты, понятия, образы, символы, присущие данной нации, приоритеты и идеалы, отчасти подвергаясь изменениям под воздействием исторических обстоятельств, все-таки сохраняют свою форму и значимость в ценностях, нормах.

Каждый народ отличается своеобразным видением мира (иная вера, иной менталитет, другие традиции и обычаи, культура) и в языковой среде находит доступ к творениям другого национального духа, многие реалии других культур в лингвокультурной общности дополняют жизненный опыт, расширяет кругозор иностранных студентов и формирует доброжелательное чувство интернационализма на основе взаимопонимания и взаимоуважения. В основе взаимопонимания лежит культура в разных аспектах.

В структуре, например, казахстанской языковой среды, региональной, местной среды, вычлняются ценности, которые реализуются в некоторых специфических нормах и правилах, сложившихся (сформировавшихся) не только генетически, но и исторически, и социально обусловленные. Ценности – это социальные, социально-психологические идеи взгляды, разделяемые народом и наследуемые каждым новым поколением. Лингвисты и методисты, вслед за философами, утверждают, что наибольшей ценностью обладают те определения, которые исходят из представления о культуре как совокупности способов и продуктов человеческой деятельности, рассматривается в совокупности с его мировоззрением, его идеологией в определенной лингвокультурной общности.

Новая геополитическая ситуация на современном этапе требует новых взаимоотношений между культуроведением и русистикой, что отражается в преподавании русского языка иностранцам. Довольно часто иностранцы, приезжающие в Казахстан, имеют несколько иное представление о стране, о ее народе, иногда отождествляя с русским народом и его культурой. Будет правильным, включение в учебный процесс местных, регионоведческих информации, как один из способов формирования коммуникативной компетенции иностранных студентов. Учет и реализация сведений об истории, географии, культуре казахского народа, современных, актуальных тем должны составлять аудиторные и внеаудиторные информации, направленные не столько на дифференциацию, сколько на синтез казахстанских реалий. Особенностью включения местного, регионоведческого материала является освещение культурной жизни всего казахстанского региона, раскрывающей значимость региональной культуры, национального своеобразия носителей русского языка наряду с изучаемым языком и составляющей неотъемлемую часть духовного потенциала в целом в языковой среде. На всех этапах обучения русскому языку как иностранному должны привлекаться этно-социокультурные информации, языковые единицы, опирающиеся на универсальные символы, воплощающие непрерывную связь поколений в культурно-историческом опыте и создаваемые деятелями казахстанской культуры – мыслителями, писателями, учеными, композиторами, художниками, средствами массовой информации, отобранные, минимизированные и системно представленные на каждом этапе обучения, исходя из психологической и методической целесообразности. Без знания этих реалий невозможна корректная коммуникация иностранцев в казахстанской языковой среде.

Теория коммуникации в наши дни значительно обогатилась благодаря лингвистическим концепциям В. Гумбольдта, психолингвистической концепции Г. Гийома, в отечественной науке – теории поэтапного формирования умственных действий П.Я. Гальперина, теории речевой деятельности И.А. Зимней, психолингвистической работы А.А. Леонтьева, Н.И. Жинкина и др.

Именно эти теории, анализирующие вербальную коммуникацию, а не лингвистические модели описания языка, развили коммуникативный подход в методике обучения языкам, «поставили» его на солидную научную основу. В лингвистической теории не анализировали коммуникацию, поскольку исследовали либо функции отдельных лингвистических высказываний, либо создавали теоретическую модель продуцирования речи в плане ее «грамматичности». Новый взгляд на коммуникацию под углом ее способности произвести эффект на получателя привел к тому, что с понятием «коммуникация» стали ассоциировать понятия «интеракциональное», «социокультурное», «социолингвистическое» и др. В конечном итоге появилось понятие *коммуникативной компетенции*, которым пользуются на сегодняшний день все теории обучения языкам. Формирование коммуникативной компетенции выступает в современной методике обучения языкам как системообразующее понятие. Представители разных школ современной методики допускают в его интерпретации определенные различия, вызванные разными исходными позициями, с которых он рассматривается. Если формулировать принцип с точки зрения цели обучения (развития компетенции в разных видах речевой деятельности), то *принцип коммуникативной направленности обучения* понимается как необходимость подчинить весь учебный процесс задаче формирования речевых умений и навыков [3, с. 35]. Акцент делается, в первую очередь, на речевых упражнениях как основном содержании занятия по изучению неродного языка. Здесь практические умения и навыки в разных видах речевой деятельности признаются главной целью обучения и основными объектами контроля. Коммуникативный принцип несколько иначе трактуется исследователями, идущими в его формулировании от анализа процесса коммуникации. В этом случае получается более широкое понимание принципа и в его сферу вовлекаются очень многие характеристики процесса общения и обучения. Примером такой интерпретации коммуникативного принципа может служить понимание коммуникативности Е.И. Пассовым. Принципиальным для его концепции является признание необходимости не просто речевых действий с материалом на занятиях русского языка как неродного, но и действий «речевого характера», которые характеризуются мотивированностью и целенаправленностью высказывания [3, с. 13].

Первое означает наличие мотива к общению, заинтересованность. Второе – постановку перед учеником прагматической задачи и ее решение. Кроме прагматической и мотивированной сторон, коммуникацию характеризует, по мнению Е.И. Пассова, и то, что участники общения вступают между собой в определенные взаимоотношения, обсуждают интересующие их предметы и используют «реально действующие в общении речевые средства» [3, с.7-8]. Для реализации принципа коммуникативности в процессе обучения русскому языку иностранных (китайских) студентов нами учитывается культуроведческий фактор. Многие пословицы первоначально входили в состав древних притч, представляя собой лаконичное, меткое, имеющее назидательный характер обобщение содержания изложенного. В этом они похожи на идиому (чэньюй), источником которой часто служили притчи и легенды. Пословицы такого происхождения сами становились источником рождения чэньюй, как, например, история о Ли Бо (фольклорного героя) и старушке, которая пыталась превратить железный пест в иглу для вышивания. Русская пословица «*Терпенье и труд все перетрут*» быстрее осваивается в сопоставлении с китайским аналогом 只要工夫深, 铁件磨成针 – «*Было бы старание, и железный пест можно выточить и превратить в иглу*». Последнее выступает как заключительное назидательное суждение, обобщающее содержание легенды. Эта пословица широко употребляется в современном китайском языке как самостоятельная фразеологическая единица.

Коммуникативная направленность единицы обучения находит отражение в ориентировочной основе действия, представленной коммуникативным условием употребления данной единицы в речи и ее понятийной основой. На начальном этапе студенты осваивают необходимый лексический минимум, куда входят слова *учеба, учиться, работа (ее синоним «труд»), работать, труд, трудиться, отдых, отдыхать, семестр, сессия* и т.п. Постепенно с целью экономии времени

используется перенос знаний, умений и навыков студентов из предыдущего периода, достаточно дать задание на составление ассоциативной цепочки. Например, к слову «труд» – *занятость, полезное дело, работа, заработок и т.п.* Поскольку иностранцы по мере способности владеют английским языком, то в этот смысловой ряд они вставляют и слово *бизнес*.

В осуществлении интегративного обучения коммуникативное условие или ситуация и понятийная характеристика необходимой в данной ситуации речевой формы даются на занятиях русского языка с сопоставлением фактов родного (киргизского, казахского, уйгурского, китайского и др.) языка.

На занятиях русского языка предлагается сходная ситуация, чтобы студенты определили соответствующую речевую форму. Тем самым создаются условия появления речевой интенции, необходимой для порождения высказывания не только в сходных речевых ситуациях, но и в реальном общении. Реализация этого принципа требует особого подхода к средствам языка, в основе которого лежит лингвистический принцип функциональности. Функциональность предполагает тесную связь грамматической формы со значением. Эта связь может быть представлена в направлении «от содержания к форме», т.к. иностранные студенты уже имеют достаточные знания о системных единицах языка, усвоенные в предшествующий период. При таком подходе они получают возможность по-новому взглянуть на языковой материал, овладеть им на более высоком уровне, например, для выражения определенных значений или выявления образности языковых средств в конкретной коммуникативной ситуации. Например, человек ленив, нигде не работает. Студенты подбирают пословицы русского языка: «*Кто не трудится, то не ест*», «*Без труда не вынешь и рыбку из пруда*». Затем проводится работа по подбору эквивалентов с родного (казахского) языка: «*Еңбек етсең ерінбей, тояды қарның тіленбей*», китайского языка: «*Не поклоняясь до земли и гриба не подымаешь*» – 不弯下腰, 就捡不到蘑菇. К русской пословице: «*Лучше синица в руках, чем журавль в небе*» студенты находят эквивалентные с казахского языка: «*Ертеңгі құйрықтан бүгінгі өкпем артық*», с китайского – «*Одна птица в руках лучше, чем две птицы в лесу*» – 两鸟在林不如一鸟在手. Говоря о необходимости сплочения и дружбы, по-русски говорят: «*Один в поле не воин*», по-казахски – «*Жалғыздың үні шықпас, жаяудың шаңы шықпас*», китайцы – «*Одно дерево еще не лес*» – 独木不成林.

Сопоставление русских, казахских и китайских пословиц способствует выявлению их семантических и нередко лексических сходств. Существуют аналогичные пословицы, когда все эквиваленты содержат имена числительные. Срв: русс. «*Два медведя в одной берлоге не живут*», каз. «*Екі қойдың басы бір қазанға симайды*» кит. «*В одной горе два тигра не уживутся*» – 山不容二虎». В русских пословицах превалирует *медведь* – символ непредсказуемой силы и мощи, в казахском – *баран* как символ покорности, в китайском – *тигр* как символ власти, лидерства и бесстрашия.

Помимо цифровых особенностей, необходимо отметить о существующих различиях компонентов, часто встречаемых в идиоматических выражениях, поскольку в каждом языке находит отражение неповторимая специфика видения мира того или иного народа, характерные применения наименования животных. Достаточно вспомнить популярное на западе выражение «*русский медведь*», олицетворяющее силу, мощь и непредсказуемость. О неимоверной силе и опасности этого зверя свидетельствуют устойчивые выражения. Срв.: «*Медведь на ухо наступил*», «*Не буди спящего медведя*» и т.д. если птица *журавль* в западной культуре символизирует преданность и бдительность, то в русском языке – серость, глупость и неуклюжесть. Достаточно вспомнить басню И.А. Крылова «*Лисица и Журавль*». На Востоке, а именно, в Китае, Корее, Японии *журавль* обозначает символ долголетия. *Журавль* часто изображается в живописи вместе с *сосной, бамбуком и черепахой*, которые также символизируют долголетие. Китайское выражение «*Журавль бессмертных*» 萑 | обозначало птицу, на которой летали даосские святые.

Желая долгих лет жизни, китайцы говорят: «*Долголетия журавля, возраста сосны*» – 鹤寿松齡; «*Сосна и журавль – вечная весна*» – 松雀每长春; «*Сосна и журавль продлевают годы*» – 松

鹤延年; «Долголетие журавля – тысячу лет» – 雀每寿千年.

В казахских пословицах роль животных в хозяйственной деятельности человека выражена более четко и разнообразно, поскольку вся жизнь казахов была связана со скотоводством, степью и лошадьё, о чем свидетельствуют пословицы: «*Ат ердің қанаты*» (Для джигита конь, что крылья для птицы); «*Жақсы ат – жан серігі*» (Хороший конь – спутник души) и т.п.

Заключение. Таким образом, можно подытожить, что коннотативная семантика разных языков имеет свою специфику, и это неизбежно вызывает интерференцию в плане выражения при освоении иностранного языка, в частности, русских пословиц нерусскими студентами. Для преодоления отрицательного влияния интерференции в процессе обучения пословицам, необходимо выявить сходства и различия пословиц в плане семантики. Диалог культур, выражающийся в коммуникативном поведении личности, необходим для общего развития человечества, в процессе которого подтверждается истина о том, что заинтересованный и доброжелательный диалог людей в любой области науки или культуры является неперенным условием нормального существования человечества.

Список использованной литературы:

1. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком. Изучение, обучение, оценка. Департамент по языковой политике. Страсбург. Совет Европы (французская и английская версии), 2СМГЛУ (русская версия) – 2003, 2005, с. 103 -129.
 2. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М.: Просвещение, 1984.-397 с.
 3. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М.: Просвещение, 1985. – 208 с.
 4. Кожевников И.Р. Словарь привычных выражений современного китайского языка. М., 2005.
-
-

